



唐亮文丛

安徒生童话

踩在面包上走的女孩

(C 卷)



陕西旅游出版社



90226460

安徒生童话 (C卷)

踩在面包上走的女孩

作者：汉斯·克里斯蒂安·安徒生[丹麦]

译者：赵学桥 谢志国 栗晓燕 徐希法
莫建平 杨德庆 林 澜 何泽华
刘玉红



陕西旅游出版社

1034.88

SC82/13

(陕) 新登字 012 号

责任编辑: 齐 帅

封面设计: 飞峰工作室

责任监制: 刘青海

安徒生童话

踩在面包上走的女孩

陕西旅游出版社出版发行

(西安长安路 32 号 邮政编码 710061)

新华书店经销 西安新华印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 7 印张 157 千字

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月第 1 次印刷

印数: 1—8000

ISBN 7-5418-1118-1/I·325

全五册定价: 40.00 元 (本册定价: 8.00 元)



留住美丽的谎言

(代序)

莫雅平

在天文望远镜前看一看月亮，你会大吃一惊，那儿哪有什么童话里说的嫦娥、玉兔和广寒宫？到处都是环形山。坑坑洼洼的，简直像一个巨大的马蜂窝！你在吃惊之余，感到儿时受骗了。在现代科技面前，过去的很多童话原来都是假话！

倘若你在假话的蒙骗下过上很多年，一旦明白过来的时候，你会吃惊，更会气愤。但假如蒙骗你的是一个童话，你可能会吃惊，但很难气愤起来，因为这个幻灭了的童话，你儿时觉得是那么美丽，它曾让你产生过万千遐想，让你度过了一段快乐时光。想到这一点，你会原谅童话的“过错”，说：“这是一个美丽的谎言！”但问题并没有完全解决，因为终有一天你会再次想起这件事，进而会对童话的存在价值提出疑问。

那么，童话的存在是否有必要呢？答案是肯定的。

看看人类早期的童话，我们不难发现它们是人类对世



界的一种艺术化的模糊认识，是人类的想象力和一定程度的无知的产物，其中存在大量不合乎逻辑和科学的东西，早期的童话尤其如此。比如说，在《格林童话》里，你可以趁狼熟睡时用剪刀剪开狼的肚皮，把被整个儿吞下去的一群小羊救出来，然后再往它肚里放进一些石头并把肚皮重新缝好，熟睡的狼不会觉察到，一直要到醒过来时它才会发现受了骗。这种救羊的方式在成人看来当然可笑（太不合科学逻辑了！），可在孩子眼里却是合理的，更是有趣的。即便是后来创作的童话，如《安徒生童话》也仍然具有不合逻辑和科学的特点——无知的成分也许减少了，可想象力的作用却丝毫没有减弱。

童话的幼稚与“可笑”，是由童话本身的体裁特点决定的。童话首先是写给孩子们看的。孩子的想象力很丰富，可抽象思维能力却较差，而且科学知识也比较有限。如果不是用形象的、想象的方式，而是用抽象的方式向他们讲述一个故事或讲解一个道理，那势必会妨碍他们的理解，也激不起他们的兴趣。我们不妨用《格林童话》中的《渔夫和金鱼》为例来说明这一点。在这篇作品里鱼儿会说话，这不合乎科学，却合孩子的口味——在孩子眼里，动物和人没有区别。这篇作品通过讲述渔夫之妻得寸进尺、最后一无所获的故事，生动形象地暗示了人不应该贪婪的生活哲理。孩子听了它会觉得很有趣，同时也会有所感悟，虽然他说不清道不明。对故事中所蕴含的对孩子来说只可意会、难以言传的道理，如果是从生理学、心理学、伦理学、社会学等众多角度进行抽象的推理论述，深刻和全面可能是做到了，可是孩子们肯定会觉得索然无味，那么他们对所论



述的道理是否愿意和能够理解也就可想而知了。

随着科学技术的发展,人们的认识手段有了巨大改进,认识范围也有了巨大拓展,很多古老童话在科学意义上的幻灭是不可避免的。那么,已经或正在幻灭的童话在如今的科技时代,是否还有必要继续存在呢?答案还是肯定的。先进的科技可以用催生素缩短小麦的生长日期,可以通过嫁接让苹果树长出梨子,或是通过遗传工程使苹果具有芒果的味道,但是到目前为止,它还无法通过技术手段把思想、情感和知识从一个成人身上移植到一个孩子身上。另外,今天的孩子虽然视野更广大了,见识比以前的孩子更多了,但他们毕竟还是孩子,仍然具有想象力有余、抽象力不足的弱点。他们对童话之类虽不太严谨但却生动形象的东西,仍然感兴趣,仍然更容易理解和接受。因此,即便在今天的科技时代,童话仍然还是有其存在的意义的,至少对孩子是如此。

诚然,童话经不起科学的检验,但两者并不是完全对立、不共戴天的。童话是想象的产物,反过来又能激发想象。而想象,既是艺术的翅膀,也是科学的翅膀。想当年,年幼的爱迪生坐在鸡蛋上孵小鸡,这种童话式的行动在成人眼里是可笑的,用科学检验是荒谬的,可其中所蕴含的求知欲和想象力却是那么可爱甚至可敬。假使年幼的爱迪生没有那种异想天开的童话式心境,成年的爱迪生说不定会因想象力有限而发明大大减少哩。

孩提时代的经历对一个人的一生是非常重要的——现代心理学表明,很多精神病人的病因可以追溯到其童年时代。对孩子来说有巨大魅力和影响力的童话,料想对孩子



们的一生也是有深远影响的。不是吗？很多有生理缺陷的人都说，是儿时读过的安徒生的童话《丑小鸭》给了他们启示，使他们克服了由生理缺陷造成的心理障碍，最终取得了成功。这不仅说明了优秀的童话对一个人一生的影响之深远，也说明优秀的童话在陶冶性情和塑造人格方面有一定的良好作用——而性情和人格的培养在所有的时代都是必需的。

既然在现代科技时代面临幻灭和消亡的危险的童话，有益于培养一个人（尤其是儿童）的想象力和陶冶他的性情，那我们就应该保留住人类精神植物园里的这一古老“物种”。连曾给人类带来巨大灾难的天花病菌之类，科学家们都认为有必要在实验室里加以保留（说不定未来的日子能化腐朽为神奇，用它来造福人类），更何况对人类的精神成长起过重要作用的童话呢？但由于我们毕竟不是生活在童话里，我们理应对童话有一个更全面更清醒的认识。童话无疑是个好东西，但有时它也会产生一些副作用。有很多靓女按童话模式寻找白马王子，结果是屡屡失望，最后变成了老姑娘。有些诗人沉湎在童话世界里，与现实格格不入，结果是处处碰壁，甚至走上了绝路。由此观之，童话犹如美酒，适量可以养年，过量则会伤身。明白了这一点，我们才能更好地让童话来为我们服务。

孩子们需要童话，对这一点恐怕不会有多少人有任何疑问。但童话中的“童”字使很多人以为“童话”是属于孩子们的，只属于他们，与成年人无关。其实未必如此，成年人也需要童话（伟大的童话大师安徒生就明说过他的童话既是写给孩子们的，也是写给他们的父母的），不是有很多成年



人希望变一只自由飞翔的鸟,或是一棵无忧无虑的树吗?这便是一种童话式的向往,可惜的是这种童话心境在成年人身上太少了,因为他们要做的事太多太多。有多少成年人希望回到童年时代,和鸟兽树木一起过无忧无虑的生活,只承受一些想象出来的痛苦。这种脱离现实的向往,虽然有点好笑,却的确给很多成年人带来了片刻的轻松,缓解了他们的生活压力。

其实,除了带来片刻难得的轻松,童话还有助于滋养一个人的想象力和生活情趣,对成年人也是如此。成年人为生计奔波,来去匆匆,没有多少时间体味现时生活,也没有多少时间想象未来生活,他们活得很累,他们的想象力和生活情趣面临日益枯竭的危险。不是吗?孩子们对什么都爱问“为什么”,成年人却难得这样。孩子们常常异想天开,要么想去星星上看看,要么希望某一天被天外来客绑架(这是科技时代的新童话的好题材),可成年人却很少这样。成年人一般不异想天开——这是成熟的表现,但也是衰老的表现,因为一旦丧失了好奇心和想象力(也就是丧失了童心),一个人就老了。成年人如果能不时读点童话,能尽可能地在成长过程中不失童心,那么他就可能既具有成人的成熟,又具有孩子的天真,既具有成人的智慧和实干精神,又具有孩子的好奇心和想象力,那么他的生活该会是多么丰富。多么有生气啊!童年和成年(甚至老年)一起过,这是人生的一种极高的境界,而童话有可能(即使可能是片刻)帮助我们达到这种境界。

我们所有的人都曾经是孩子,都或多或少受过童话的熏陶。我们的孩子也需要这种熏陶。遗憾的是,随着科技的



发展,很多古老的童话如今已成为“美丽的谎言”。我们和我们的孩子都面临着困惑。更令人遗憾的是,很多现实的童话正在丧失其可能性。我们小的时候,常常是按自己的想象用泥巴捏出一只鸟或一条鱼,然后和它们一起玩,一起交谈,这是一种现实生活中的童话。可我们今天的孩子不同了,家长自会买工厂造好的塑料鸟儿或鱼儿给他们,虽然他们仍然还可以和鸟儿或鱼儿谈话,可他们失去了很多想象鸟儿和鱼儿的机会,失去了很多根据自己的想象去创造事物的机会,他们不再是现实童话的原始创造者,他们的天然角色已被成年人出于功利目的取代。这是文明的代价和悲哀。这种现象真值得我们注意,因为随着童话的“失败”,我们的孩子们的童心已受到戕害。我们真应该在百忙之中抽时间坐下来,和孩子一起读读或讲讲童话故事——即便它们已变成美丽的谎言——我们真应该让我们的孩子多一些想象,多一份童心。你认为是谎言,孩子们却信以为真,孩子皆醉你独醒,这也是一种天伦之乐。或者,你也会暂时和孩子打成一片,沉湎于那美丽的谎言,这也是一种福气。爱美丽的谎言,本是人的一种天性,有时,正是这种天性使世界显得无比美丽。



目 录

留住美丽的谎言(代序)

.....莫雅平

一个豆荚里的五颗豌豆..... (1)

最后的珍珠..... (7)

两个姑娘..... (11)

在遥远的海角..... (14)



猪形储蓄罐.....	(17)
艾伯和格丽斯蒂娜.....	(21)
光荣的荆棘路.....	(35)
犹太女仆.....	(42)
瓶子历险记.....	(48)
香肠针如何做汤.....	(59)
单身汉的睡帽.....	(77)
了不起的事情.....	(95)
老橡树的末日梦.....	(105)
沼泽国王的女儿.....	(114)
获奖者.....	(158)
人定胜天.....	(163)
踩在面包上走的女孩.....	(169)
安妮·丽莎白.....	(180)
孩子的戏言.....	(193)
一串珍珠.....	(197)
笔和墨水池.....	(205)
母亲和死去的孩子.....	(209)



一个豆荚里 的五颗豌豆

从前，有个豆荚里长着五颗豌豆。豌豆还是青色的时候，豆荚也是青青的，因此，它们就以为整个世界都是





青色的。现在豌豆长大了，豆荚也跟着长大起来，于是每颗小豌豆便调整自己的住所——它们五个坐成一排，一个紧挨着一个。阳光照射在豆荚上，雨水把它冲洗得干干净净。豆荚里边温暖而又舒适，白天透着光亮，夜晚黑沉沉的。豌豆长得更大了，思想也更成熟，考虑的事情也多起来。它们毕竟得做些事来打发时间。

“我不知道我们是不是要永远地坐在这儿。”一个豌豆说，“坐了这么久恐怕要变硬的。我知道外面有些什么东西，我能感觉得到。”

几个礼拜过去了，豌豆和豆荚变黄了。“世界也要变成黄的啦！”它们五个齐声说。它们这样说并不是没有道理的。

突然，它们感到豆荚被扯了下来，掉进了一人的手里。豆荚被塞进了装有许多豆荚的口袋里。“他们很快就要为我们启开豆荚了。”豌豆说。这也是它们所等待的事。

“我不知道我们哪一个会走得更远，”最小的豌豆说，“我相信很快就会有什么事情要发生了。”

“要发生的事就来吧！”最大的豌豆说。

“噼啦！”豆荚被剥开了，于是，五颗豌豆都滚到了阳光下，到了一个小男孩的手里。小男孩仔细地打量了一下后说，它们完全可以当豌豆枪的子弹，就立刻射了一颗出去。

“现在我飞进广阔的世界里了，要是你能够的话，就请你把我捉住吧！”豌豆喊着离去了。

“我要正好飞进太阳里，因为那是我最合适的荚！”第二颗豌豆说。

“咳！我们走到哪儿就睡到哪儿吧，”另外两颗豌豆说，“滚动跟飞翔一样地好。”它们曾从男孩的手上掉了下来，在



地板上滚动着。可是，他们却被拣了起来装进了豆子枪里。

“我们会到得最远的。”说看，它们飞了出去。

“要发生的事就来吧！”最后一颗豌豆在空中高高地飞翔时说。它打在阁楼窗口下的一块破旧的木板上。木板上满是裂缝，面积了泥土并且还长出了苔藓。豌豆掉进了一条裂缝里，苔藓便把它紧紧地盖了起来；它隐蔽在那里，而我们的上帝却没有忘记它。

“要发生的事就让它来吧！”最后的那颗豌豆说道。

在那间小阁楼里住着一个非常可怜的女人，她干着繁重的活儿。她得打扫并擦洗火炉，或者砍柴，凡是她能做的事她都情愿去做。她有的是力气，并且也很勤劳，可她还是穷得像教堂里的老鼠一样。跟她住在一起的是她一年多来卧病不起的女儿。这个小姑娘消瘦而又柔嫩，看起来好像既治不成也死不了。

“她很快就要上天堂去见她姐姐了。”那女人说，“我曾经有两个孩子，上帝看到我很难养活她们。于是，他想为我分担抚养孩子的事，便带走了一个。我想把另一个留下，可是，上帝也许以为把她俩分开了要不得，因此，现在她就要去天堂见她姐姐了。”

不过，那个生了病的小女孩还是活着，耐心地、孤零零地躺在自己的床上；而她的母亲却为了糊口出去赚钱去了。

春天来了。一天清早，阳光明亮地射进了这扇小窗户并撒落在地板上。小女孩刚巧看见了窗子上最下面的那片玻璃的另一面上的东西。她对正要出门的妈妈说：“妈妈，那点绿色的东西是什么？——它在最下面的那片玻璃上，在微风中飘动着。”



小女孩的母亲走到窗前，并把窗子打开。“上帝啊！”她说，“这是一颗小豌豆。我真不明白它怎么到了这上面来了？瞧，它已经长出了绿色的叶子啦！它还会长成一个供你欣赏的小花园哩。”



她把小女孩的床搬到离窗子更近的地方，好让她能观看到那根刚吐绿的小植物，随后她走了。

“我认为我快要好了，妈妈，”这天晚上小女孩说，“整日里太阳都温暖地照在我的身上。小豌豆也一直在成长着。我想我也很快会呆在外面的阳光下的。”

“只要有这种事发生的话。”母亲说，可她并不相信会发生这种事。但她还是把那根细嫩的植物系在一根棍子上，那根棍子是她早就拴在木板上的，这样一来风就再也吹不断它了。然后，她把一根线从窗子的顶部放下直伸到窗子的底



部,让它成长时有个东西抱紧。它肯定在生长着,并且你还可以看到它一天不同于一天哩。

“我想它要开花了。”一天早晨那位女人说,她现在也开始希望并且相信她的有病的小女孩的身体会转好的。她已注意到孩子说话更机敏了。于是,这几个早晨,为了瞧着她那个只有一根豌豆苗的小花园,她便亲自坐在床上。

一个礼拜过去了,那位生病的女孩子第一次起床啦,并且在椅子上坐了整整一小时!窗子已打开了。窗外,阳光下长着那根小豌豆,并且开出了红白相间的花瓣。小女孩弯下腰去亲吻它那好看的叶片。对她来说,这是一个非常特别的日子,好像是过了一个生日。

“为了让你恢复健康,我可爱的小女孩,也为了给我带来欢乐和希望,上帝亲自种下了这株豌豆,并让它旺盛地生长起来了。”小女孩的母亲说完,朝那朵花微笑了一下,好像它是上帝派来的天使似的。

可其它那些豌豆呢,它们怎么样了?有一颗豌豆曾经说:“谁能抓住我就把我捉住吧!”它已被鸽子吞食下去了。它躺在了那只鸟儿的胃里,像带来不幸的人躺进了鲸鱼的肚子里一样。那两颗懒惰的豌豆的情况也并不好,它们同样成了鸽子嘴中的粮食。对一颗豌豆来说,这终究还是一个有用的,值得尊敬的结局。第四颗——那颗想直飞到太阳上去的豌豆,掉进了阴沟里,在那不流动的水中躺了好几个礼拜,就变得又肥胖又湿润起来。

“我变得丰满而又好看了。”它说,“我要长胖到自己裂开,这样就比任何豌豆所做的要多了。我当然是那个豆荚里五颗豌豆中最不平常的。”

于是,阴沟同意了。



唐尧文丛

小女孩站在阁楼的窗口边——眼睛亮亮的，脸上露出了健康的红晕。她把豌豆花捧在手上，感谢着上帝的赐予。

“我会忠实于我自己的豌豆！”阴沟说。

(莫建平 译)